

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 14 JUNI 1922.

Wetsvoorstel op de vastheid der provinciale ambten ⁽¹⁾.

VERSLAG

NAMENS DE MIDDENAFDEELING ⁽²⁾ UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **DESTREE**.

MIJNE HEEREN,

I.

De heeren Van Hoegaerden, Jourez, Cœcq en Amelot hebben bij het Parlement een wetsvoorstel ingediend op de vastheid der provinciale ambten. Op het eerste gezicht wekt dit ontwerp zekere bezorgdheid. Is het thans wel een geschikt oogenblik om de gebreken van ons bestuursstelsel te verergeren? Integendeel schijnt men hoe langs zoo meer te beseffen, dat de onafzetbaarheid der ambtenaren eene ware plaag is geworden.

Gewis is het te verstaan dat, vermits het bestuur aan degenen, wier diensten het opeischt, lagere bezoldiging toekent dan de private ondernemingen doen, het deze minderwaardigheid heeft willen vergoeden door meerdere vastheid in het ambt.

Geen risico, de zekerheid zijne plaats, wat er ook gebeure, te behouden, bevordering volgens de jaren dienst, ten slotte een pensioen bij het einde der loopbaan, zijn ongetwijfeld voordeelen voor karakters zonder durf. Anderdeels verlamt deze veiligheid in de toekomst het initiatief, maakt alle poging boven de middelmaat nutteloos, gewent den ambtenaar, het minimum-werk, dat vereischt wordt om geene opmerkingen op te loopen, slechts al slenterend te vervullen. De overgroote machine geeft steeds minder; talrijker wordt het raderwerk, doch zonder merklijken uitslag en, alles te saam genomen, kosten deze duizenden slecht betaalde beambten veel duurder aan het land dan enkele goed bezoldigde

(1) Wetsvoorstel, n^o 71.

(2) De Middenafdeeling, voorgezeten door den heer PIRMEZ, was samengesteld uit de heeren FALONY, DESTREE, JOUREZ (Léon), SCHAEZTEN, VAN WALLEGHEM en ELBERS.

agenten zouden kosten, van wie men meer zou kunnen eischen indien men ze, bij ongenoegzaamheid, kon doorzenden.

In plaats van de vastheid te versterken, zou men ze veeleer moeten vermindern en ze voorbehouden als eene uitzonderlijke belooning voor hen die door hun vlijt en werkzaamheid zich hebben onderscheiden. Gevaarlijk is het, de vastheid te beloven zoowel aan de minst goeden als aan de besten.

Wij erkennen echter, dat deze opmerkingen veeleer doelen op den titel van het ontwerp dan op den tekst zelf. Wanneer wij den tekst van dichtbij beschouwen, bevinden wij, dat de makers eenvoudig aan de provinciale beambten waarborgen hebben willen geven tegen de willekeurige straffen, waarborgen welke reeds in meestal de besturen bestaan. Aldus omschreven, kan men de gedachte, waarvan het voorstel is uitgegaan, slechts toejuichen, en eenparig heeft de Middenafdeeling den tekst gewijzigd als volgt : « Wetsvoorstel tot vrijwaring van de provinciale beambten tegen de willekeurige straffen. »

II.

Is dit voorstel wel noodzakelijk ? Desbetreffende ontbreken ons inlichtingen ; ook heeft men, naar wij meenen, geene schreeuwende misbruiken aangeklaagd en de Minister van Binnenlandsche Zaken heeft, na geraadpleegd te zijn, ons het volgende schrijven overgemaakt :

« De eerste vraag, welke het wetsvoorstel op de vastheid der provinciale ambten naar voren brengt, is die, of de zaak van voldoende belang is om eene wet in het leven te roepen. Nu, nooit werd, naar ik meen, aan de hoogere overheid kennis gegeven van willekeurige strafmaatregelen welke tegenover provinciale beambten zouden getroffen zijn.

» De heeren Van Hoegaerden c. s. schijnen, tot staving van hun voorstel, uit te gaan van de maatregelen welke eertijds werden getroffen om de gemeentelijke beambten tegen partijdadens te vrijwaren.

» Doch bijzondere omstandigheden hadden de aandacht van den wetgever op de gemeentelijke ambten gevestigd. In de gemeenten, waar de kiesstrijd inzonderheid hevig was, stonden de gemeentelijke beambten, die onder het voorgaande beheer werden benoemd, bij elke meerderheidsverandering blootgesteld aan de knevelarijen der nieuwe gekozenen.

» Aldus was nooit de toestand voor het personeel der provincie. De provinciale beambten zijn minder dan de gemeentelijke beambten blootgesteld om in den partijstrijd te worden gemengd. Anderzijds, zijn de meerderheidsveranderingen veeleer eene zeldzaamheid in de provinciale vergaderingen, terwijl, toen de wet op de vastheid der gemeentelijke ambten werd ingevoerd, het vaak gebeurde dat een gansche gemeenteraad van eene partij naar eene andere overging. »

Doch alleen de mogelijkheid van misbruiken volstaat om maatregelen te billijken van eenvoudige rechtvaardigheid, zooals deze die het recht van verdediging en het recht van beroep huldigen.

III.

Blijft te bepalen op welke beambten het voorstel zal van toepassing zijn. Kan men als provinciale ambten aanzien die van den Gouverneur der provincie en van den provincialen griffier? Natuurlijk niet, vermits deze ambten worden bevestigd door den Koning en bezoldigd door 's Lands Schatkist. Onder de algemeene bewoording « provinciaal beambte » moet worden verstaan alwie, bezoldigd zijnde uit de provinciale begrooting, benoemd wordt door den Provincialen Raad, door de Bestendige Deputatie of door de commissiën met dit doel ingesteld; daar de provinciale instellingen in België uiterst verscheiden zijn, is het niet mogelijk, er eene nauwkeurige en volledige opsomming van te geven.

Anderdeels, zijn de ambten door den Gouverneur der provincie, in de bureelen bevestigd bij toepassing van artikel 126 der provinciale wet, feitelijk geene provinciale ambten, wanneer hunne titularissen door den Staat worden bezoldigd.

En niettemin zijn het inzonderheid deze beambten die gewoonlijk provinciale beambten worden geheeten en, ofschoon deze benaming eigenlijk niet juist is, ziet de Commissie daar geen voldoende reden in om hun de waarborgen, door dit wetsvoorstel gehuldigd, te ontzeggen. De bewoordingen « provinciale beambten » moet dus in algemeenen zin worden verstaan.

De Minister van Binnenlandsche Zaken deelt onze meening niet. Hij schrijft ons als volgt :

« In elk geval zou er geen sprake kunnen van zijn, in dezen maatregel te begrijpen de beambten der provinciale besturen, en wel omdat zij Staatsbeambten zijn, en omdat, zoo men de wet laat optreden voor de eenen, men het insgelijks voor de anderen zou moeten doen. Overigens, zou het abnormaal wezen, bij den Koning een beroep open te stellen tegen de beslissingen, door zijn vertegenwoordiger in de provincie genomen.

» Tot andere opmerkingen geeft het ontwerp geene aanleiding. »

IV.

In fine huldigt het voorstel een algemeenen regel welke beter bij het begin zou worden opgenomen :

De provinciale beambte moet, welke maatregel ook tegen hem wordt genomen, vooraf worden gehoord of ten minste tot verklaring worden opgeroepen; kennis wordt hem gegeven van al de feiten te zijnen laste aangevoerd; proces-verbaal der zitting wordt opgemaakt en de betrokken persoon wordt uitgenoodigd dit te onderteekenen.

V.

Twée andere artikelen regelen het recht van beroep in zake tuchtstraffen van zeker belang.

Niet zonder reden heeft men beweerd dat het recht van beroep in bestuurszaken soms ijdel kon wezen, vermits het niet zelden gebeurt dat de hooge overheid

eene beslissing neemt naar het verslag uitgebracht door de ondergeschikte overheid die de straf voorgesteld of uitgesproken heeft. De provincie Henegouw heeft voor haar personeel een statuut aangenomen, dat gelukkigerwijs deze critiek ontwijkt.

« ART. 13. — Van elke beraadslaging eener Bestuurscommissie, het weze in bevestigenden of ontkennenden zin, betreffende :

» 1° De verdaging of de afwijzing van de definitieve benoeming ;

» 2° De afwijzing, de vermindering of de verdaging der toepassing van het barema ;

» 3° Een strafmaatregel tegen een agent van het provinciaal bestuur te nemen, wordt zonder verwijl aan de Bestendige Deputatie voorgelegd.

» De betrokken agent krijgt er onverwijld kennis van.

» Binnen de acht dagen kan hij, langs den gewonen weg, aan de Bestendige Deputatie de samenstelling aanvragen van een raadgevend lichaam van beroep en zijn afgevaardigde aanduiden.

» De bestuurder van de instelling kan zijnerzijds op dezelfde wijzen, vóór de goedkeuring van een zoodanige beraadslaging, de Bestendige Deputatie verzoeken, een Raadgevend Comité van beroep samen te stellen.

» De agenten van een provincialen dienst, die geene bestuurscommissie bezitten, hebben hetzelfde recht van beroep en onder dezelfde omstandigheden tegenover de voorstellen van hun dienstoverste betreffende de hierboven gemelde gevallen. »

« ART. 14. — Het Raadgevend Comité van beroep is uit drie leden samengesteld : een lid benoemd door den betrokken agent ; een lid, door de overheid waarvan het voorstel, dat tot het beroep aanleiding gaf, uitging ; het derde lid wordt onder de twee eersten gekozen. Wordt men het niet eens over het derde lid, dan wordt het door de Bestendige Deputatie van ambtswege aangeduid.

» Dit derde lid roept het Comité samen. »

« ART. 15. — De betrokken partijen maken eene memorie over aan het Comité.

» Het Comité omkleedt zijn advies met redenen.

» Dit advies wordt onverwijld aan de Bestendige Deputatie overgemaakt, die het recht van aantrekking behoudt. »

Met het oog op de verscheidenheid der provinciale instellingen kon de Middenafdeeling bezwaarlijk deze uitmuntende bepalingen in de wet lassen, doch met genoegen geeft zij ze ten beste aan de belanghebbenden.

Eenparig heeft de Middenafdeeling het gewijzigde voorstel, dat als bijlage van dit verslag werd gedrukt, goedgekeurd.

De Verslaggever,
DESTREE.

De Voorzitter,
PIRMEZ.

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 14 JUIN 1922.

Proposition de loi sur la stabilité des emplois provinciaux (1).

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA SECTION CENTRALE (2), PAR M. DESTREË.

MESSIEURS,

I.

MM. Van Hoegaerden, Jourez, Pierco, Coq et Amelot ont présenté, au Parlement, un projet de loi sur la stabilité des emplois provinciaux. A première vue ce projet soulève certaines appréhensions. Est-ce bien le moment d'aggraver encore une des tares de notre système administratif? Il semble que l'on comprenne de plus en plus, au contraire, que l'inamovibilité des fonctionnaires devient un véritable fléau.

On conçoit fort bien, sans doute, que l'administration, offrant à ceux dont elle réclame les services, des rémunérations inférieures à celles des entreprises privées, ait cherché à compenser cette infériorité par un accroissement de sécurité.

L'absence de risque, la certitude de rester en place, quoi qu'on fasse, d'avancer à l'ancienneté, d'avoir enfin une pension à fin de carrière, sont d'incontestables avantages pour les caractères timides et peu aventureux. Mais, d'autre part, cette sécurité du lendemain endort les initiatives, rend inutile tout effort dépassant la moyenne, habitue le fonctionnaire à ne faire que lentement, routinièrement, le minimum de travail nécessaire pour ne pas s'attirer des observations. Le rendement de l'énorme machine faiblit; ses rouages se multiplient sans résultat appréciable, et tout compte fait, ces milliers d'employés mal payés coûtent beaucoup plus cher que quelques agents qui le seraient mieux, mais dont on pourrait exiger davantage si l'on avait la faculté de s'en débarrasser lorsqu'ils sont insuffisants.

(1) Proposition de loi, n° 71.

(2) La Section centrale, présidée par M. PIRMEZ, était composée de MM. FALONY, DESTREË, JOUREZ (LÉON), SCHAEZTEN, VAN WALLEGHEM et ELDBERS.

Au lieu de renforcer la stabilité, il faudrait plutôt la diminuer et la réserver comme une récompense exceptionnelle pour ceux qui se seraient distingués par leur zèle et leur activité. Il est dangereux de la promettre aux pires comme aux meilleurs.

Mais ces observations, reconnaissons-le, visent plutôt l'intitulé du projet que son texte. A l'examiner de près, on constate que ses auteurs ont voulu seulement donner aux employés provinciaux des garanties contre les pénalités arbitraires, analogues à celles qui existent déjà dans la plupart des administrations. Ainsi réduite et précisée, on ne peut qu'approuver l'idée qui a inspiré la proposition et la Section centrale s'est trouvée unanime pour en modifier comme suit l'intitulé : Proposition de loi établissant pour les employés provinciaux des garanties contre les pénalités arbitraires.

II.

Est-elle bien nécessaire? Nous manquons de renseignements à cet égard, et l'on n'a pas signalé, croyons-nous, d'abus criants, et M. le Ministre de l'Intérieur consulté a bien voulu nous écrire ce qui suit :

« La première question que soulève la proposition de loi sur la stabilité des emplois provinciaux est celle de savoir si la matière présente un intérêt suffisant pour qu'il soit légiféré à cet égard. Or, jamais, je pense, il n'a été signalé à l'autorité supérieure que des mesures disciplinaires arbitraires auraient été prononcées à l'égard des employés provinciaux.

» MM. Van Hoegarden et consorts semblent s'être inspirés pour leur proposition de loi des mesures qui ont été prises jadis pour mettre les employés communaux à l'abri des actes de parti.

» Mais, pour les emplois communaux, des circonstances spéciales avaient appelé l'attention du législateur. Dans les communes où les luttes électorales étaient particulièrement violentes, les employés communaux nommés sous un régime se trouvaient en butte aux vexations des nouveaux élus à chaque changement de majorité.

» Il n'en fut jamais ainsi pour le personnel de la province. Les employés provinciaux sont moins exposés que les employés communaux à être entraînés dans la mêlée des partis. D'autre part, les changements de majorité sont plutôt rares au sein des assemblées provinciales, alors qu'il était fréquent, à l'époque où la loi sur la stabilité des emplois communaux est intervenue, de voir des conseils communaux passer en entier des mains d'un parti à l'autre. »

Mais la seule possibilité d'abus suffit à justifier des mesures d'équité élémentaire telles que celles qui consacrent le droit de défense et le droit d'appel.

III.

Reste à définir à quels employés s'appliquera la proposition. Peut-on considérer comme des emplois provinciaux ceux du gouverneur de la province et du greffier provincial? Évidemment non, puisque ces fonctions sont conférées par

le Roi et rémunérées par le Trésor public. Mais il faut comprendre dans la généralité du terme : employé provincial, tous ceux qui, rémunérés par le budget provincial, sont nommés par le Conseil provincial, la Députation permanente ou les Commissions instituées à cet effet; étant donnée l'extrême variété des institutions provinciales en Belgique, il n'est pas possible d'en donner une énumération précise et complète.

D'autre part, les emplois conférés par le Gouverneur de la province au sein des bureaux, par application de l'article 126 de la loi provinciale, ne sont pas, à proprement parler, des emplois provinciaux quand leurs titulaires sont rémunérés par l'État.

Cependant, ce sont surtout ces employés-là, qui, dans le langage courant, sont appelés employés provinciaux et bien que, strictement, cette qualification ne soit pas exacte, la Commission ne voit point là une raison suffisante pour leur refuser les garanties prévues au présent projet de loi. Les termes « employés provinciaux » devront donc s'entendre dans un sens général.

M. le Ministre de l'Intérieur ne partage pas cet avis. Il nous écrit :

« En tous cas, il ne pourrait être question de comprendre dans la mesure les employés des Gouvernements provinciaux, parce que ce sont des employés de l'État et que si on légifère pour les uns, il faudrait le faire également pour les autres. Il serait d'ailleurs anormal d'ouvrir un recours au Roi contre des décisions de son représentant en province.

» Pour le surplus, le projet ne donne lieu à aucune observation. »

IV.

La proposition consacre, *in fine*, une règle générale qui paraîtrait mieux placée au début :

Quelle que soit la mesure disciplinaire dont un employé provincial peut être l'objet, il sera préalablement entendu, ou tout au moins appelé à s'expliquer; il connaîtra tous les faits mis à leur charge; un procès-verbal de l'audience sera dressé et l'intéressé sera appelé à le signer.

V.

Deux autres articles règlent le droit d'appel pour les peines disciplinaires d'une certaine importance.

On a dit, non sans raison, que le droit d'appel en matière administrative pouvait n'être que dérisoire, puisqu'il arrive souvent que l'autorité supérieure décide sur le rapport de l'autorité secondaire qui a proposé ou prononcé la peine. La province de Hainaut a adopté, pour son personnel, un statut qui échappe heureusement à cette critique.

« ART. 13. — Toute délibération d'une Commission administrative, qu'elle soit affirmative ou négative, concernant :

- » 1° L'ajournement ou le refus de la nomination définitive ;
- » 2° Le refus, la réduction ou l'ajournement de l'application du barème ;
- » 3° Une mesure disciplinaire à prendre contre un agent du personnel provincial est soumise sans délai à la Députation permanente.

» L'agent intéressé en reçoit aussitôt connaissance.

» Il peut, dans les huit jours, demander à la Députation permanente (par voie ordinaire) la constitution d'un Conseil consultatif d'appel en désignant son délégué.

» Le directeur de l'institution peut, de son côté, dans les mêmes formes, avant l'approbation d'une telle délibération, solliciter de la Députation permanente, la constitution d'un Conseil consultatif d'appel.

» Les agents d'un service provincial ne possédant pas de commission administrative jouissent du même droit d'appel et dans les mêmes conditions vis-à-vis de propositions du chef de leur service concernant les objets énumérés ci-dessus. »

« ART. 14. — Le Comité consultatif d'appel est composé de trois membres : l'un désigné par l'agent en cause ; le second par l'autorité dont émane la proposition qui a provoqué l'appel ; le troisième sera choisi parmi les deux premiers.

» S'ils ne peuvent se mettre d'accord, la Députation permanente le désignera d'office.

» Ce troisième membre convoque le Comité. »

« ART. 15. — Les parties en cause remettent au Comité un mémoire.

» Le Comité motive son avis.

» Cet avis est transmis sans délai à la Députation permanente, qui conserve le droit d'évocation. »

Il a paru à la Section centrale, malaisé, étant donnée la diversité des institutions provinciales, d'introduire ces excellentes dispositions dans la loi, mais elle se plaît à les recommander aux intéressés.

La Section centrale s'est ralliée, à l'unanimité, à la proposition amendée imprimée en annexe au présent rapport.

Le Rapporteur,
DESTREE.

Le Président,
PIRMEZ.

(I)

ANNEXE AU N° 313

**PROPOSITION DE LOI SUR LA STABILITÉ DES EMPLOIS
PROVINCIAUX**

ET

**PROPOSITION DE LOI
ÉTABLISSANT DES GARANTIES POUR LES EMPLOYÉS PROVINCIAUX
CONTRE LES PEINES ARBITRAIRES.**

BIJLAGE VAN N° 313.

WETSVOORSTEL OP DE VASTHEID DER PROVINCIALE AMBTEN

EN

**WETSVOORSTEL
TOT VRIJWARING VAN DE PROVINCIALE BEAMBTEN
TEGEN DE WILLEKEURIGE STRAFFEN.**

**Proposition de loi sur la stabilité
des emplois provinciaux.**

ART. 3.

Les autorités qui sont investies du droit de suspendre ou de révoquer des fonctionnaires et employés provinciaux, peuvent infliger à ceux-ci la peine de l'avertissement ou celle de la réprimande.

Quelle que soit la mesure disciplinaire dont ils peuvent être l'objet, avertissement, réprimande, suspension ou révocation, les employés sont préalablement entendus; il est dressé procès-verbal de leurs explications et ils sont appelés à signer ce procès-verbal ou à présenter, par écrit, leurs observations.

ARTICLE PREMIER.

Tout salarié d'une province suspendu pour un terme de trois mois ou plus, ou révoqué de son emploi, peut introduire un recours auprès du Roi, contre la décision prise par la Députation permanente ou le Conseil provincial dans le mois de la notification qui lui en sera faite.

La décision est cependant exécutée provisoirement.

**Wetsvoorstel op de vastheid
der provinciale ambten.**

ART. 3.

De overheden, die gerechtigd zijn provinciale ambtenaren en beambten te schorsen of af te zetten, kunnen aan dezen de straf der waarschuwing of der berisping opleggen.

De beambten moeten, welke tuchtmaatregel ook, waarschuwing, berisping, schorsing of afzetting, tegen hen wordt genomen, vooraf worden gehoord; van hunne verklaringen wordt proces-verbaal opgemaakt en zij worden uitgenoodigd dit proces-verbaal te onderteekenen of hunne bezwaren schriftelijk in te dienen.

EERSTE ARTIKEL.

Elke bezoldigde beambte eener provincie, die voor een termijn van drie maanden of langer geschorst of uit zijn ambt ontzet wordt, kan van de beslissing der Bestendige Deputatie of van den Provinciaal Raad in beroep komen bij den Koning, binnen ééne maand na de betekening die hem daarvan gedaan wordt.

De beslissing wordt echter voorloopig ten uitvoer gelegd.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA SECTION CENTRALE.

Proposition de loi établissant des garanties pour les employés provinciaux contre les peines arbitraires.

ARTICLE PREMIER.

Quelle que soit la mesure disciplinaire dont un employé provincial peut être l'objet, il sera préalablement entendu par l'autorité chargée de statuer, ou tout au moins appelé à s'expliquer; il connaîtra tous les faits mis à sa charge; un procès-verbal de l'audience sera dressé et l'intéressé sera appelé à le signer.

ART. 2.

Tout employé provincial suspendu pour trois mois ou moins, ou révoqué de son emploi, peut introduire un recours auprès du Roi contre la décision prise à son égard, dans le mois de la notification qui lui a été faite.

La décision est néanmoins exécutée provisoirement.

TEKST VOORGESTELD
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

Wetsvoorstel tot vrijwaring van de provinciale beambten tegen de willekeurige straffen.

EERSTE ARTIKEL.

Elk provinciaal beambte, welke tuchtmaatregel ook tegen hem wordt genomen, moet vooraf worden gehoord door de overheid, die gelast is uitspraak te doen of althans worden opgeroepen om zich te verklaren; al de te zijnen laste gelegde feiten worden hem ter kennis gebracht; een proces-verbaal der zitting wordt opgemaakt en de belanghebbende wordt uitgenoodigd het te onderteekenen.

ART. 2.

Elk provinciaal beambte, geschorst voor drie maanden of minder ofwel uit zijn ambt omzet, kan van de tegen hem genomen beslissing in beroep komen bij den Koning binnen ééne maand na de teekening die hem daarvan gedaan wordt.

De beslissing wordt echter voorloopig ten uitvoer gelegd.

ART. 2.

En cas de réclamation du titulaire d'un emploi contre la délibération du Conseil provincial ou de la Députation permanente supprimant cet emploi ou réduisant le traitement y attaché, cette délibération sera soumise à l'approbation du Roi qui ne pourra l'improver que si les mesures qu'elle décide tendent manifestement à une révocation déguisée.

ART. 2.

Ingeval van bezwaar vanwege den titelvoerder eener bediening tegen de beraadslaging van den Provinciaalen Raad of van de Bestendige Deputatie tot opheffing van die bediening of vermindering der daaraan verbonden wedde, wordt deze beraadslaging onderworpen aan de goedkeuring des Konings; deze kan ze alleen dan niet goedkeuren wanneer de genomen maatregelen klaarblijkelijk strekken tot een bedekte afzetting.

Texte proposé par la Section centrale.

Tekst voorgesteld door de Middelenafdeeling

ART. 3.

Toute décision supprimant un emploi provincial ou réduisant le traitement y attaché pourra être soumise à l'improbation du Roi, si elle constitue une révocation déguisée.

ART. 3.

Elke beslissing tot opheffing van een provinciaal ambt of tot vermindering der daaraan verbonden wedde kan aan den Koning tot niet-goedkeuring onderworpen worden, indien zij geldt als een bedekte afzetting.

ANNEXE AU N° 313

**PROPOSITION DE LOI SUR LA STABILITÉ DES EMPLOIS
PROVINCIAUX**

ET

**PROPOSITION DE LOI
ÉTABLISSANT DES GARANTIES POUR LES EMPLOYÉS PROVINCIAUX
CONTRE LES PEINES ARBITRAIRES.**

BIJLAGE VAN N° 313.

WETSVOORSTEL OP DE VASTHEID DER PROVINCIALE AMBTEN

EN

**WETSVOORSTEL
TOT VRIJWARING VAN DE PROVINCIALE BEAMBTEN
TEGEN DE WILLEKEURIGE STRAFFEN.**

**Proposition de loi sur la stabilité
des emplois provinciaux.**

ART. 3.

Les autorités qui sont investies du droit de suspendre ou de révoquer des fonctionnaires et employés provinciaux, peuvent infliger à ceux-ci la peine de l'avertissement ou celle de la réprimande.

Quelle que soit la mesure disciplinaire dont ils peuvent être l'objet, avertissement, réprimande, suspension ou révocation, les employés sont préalablement entendus; il est dressé procès-verbal de leurs explications et ils sont appelés à signer ce procès-verbal ou à présenter, par écrit, leurs observations.

ARTICLE PREMIER.

Tout salarié d'une province suspendu pour un terme de trois mois ou plus, ou révoqué de son emploi, peut introduire un recours auprès du Roi, contre la décision prise par la Députation permanente ou le Conseil provincial dans le mois de la notification qui lui en sera faite.

La décision est cependant exécutée provisoirement.

**Wetsvoorstel op de vastheid
der provinciale ambten.**

ART. 3.

De overheden, die gerechtigd zijn provinciale ambtenaren en beambten te schorsen of af te zetten, kunnen aan dezen de straf der waarschuwing of der berisping opleggen.

De beambten moeten, welke tuchtmaatregel ook, waarschuwing, berisping, schorsing of afzetting, tegen hen wordt genomen, vooraf worden gehoord; van hunne verklaringen wordt proces-verbaal opgemaakt en zij worden uitgenoodigd dit proces-verbaal te onderteekenen of hunne bezwaren schriftelijk in te dienen.

EERSTE ARTIKEL.

Elke bezoldigde beambte eener provincie, die voor een termijn van drie maanden of langer geschorst of uit zijn ambt ontzet wordt, kan van de beslissing der Bestendige Deputatie of van den Provincialen Raad in beroep komen bij den Koning, binnen ééne maand na de betekening die hem daarvan gedaan wordt.

De beslissing wordt echter voorloopig ten uitvoer gelegd.

TEXTE PROPOSÉ
PAR LA SECTION CENTRALE.

Proposition de loi établissant des garanties pour les employés provinciaux contre les peines arbitraires.

ARTICLE PREMIER.

Quelle que soit la mesure disciplinaire dont un employé provincial peut être l'objet, il sera préalablement entendu par l'autorité chargée de statuer, ou tout au moins appelé à s'expliquer; il connaîtra tous les faits mis à sa charge; un procès-verbal de l'audience sera dressé et l'intéressé sera appelé à le signer.

ART. 2.

Tout employé provincial suspendu pour trois mois ou moins, ou révoqué de son emploi, peut introduire un recours auprès du Roi contre la décision prise à son égard, dans le mois de la notification qui lui a été faite.

La décision est néanmoins exécutée provisoirement.

TEKST VOORGESTELD
DOOR DE MIDDENAFDEELING.

Wetsvoorstel tot vrijwaring van de provinciale beambten tegen de willekeurige straffen.

EERSTE ARTIKEL.

Elk provinciaal beambte, welke tuchtmaatregel ook tegen hem wordt genomen, moet vooraf worden gehoord door de overheid, die gelast is uitspraak te doen of althans worden opgeroepen om zich te verklaren; al de te zijnen laste gelegde feiten worden hem ter kennis gebracht; een proces-verbaal der zitting wordt opgemaakt en de belanghebbende wordt uitgenoodigd het te onderteekenen.

ART. 2.

Elk provinciaal beambte, geschorst voor drie maanden of minder ofwel uit zijn ambt omzet, kan van de tegen hem genomen beslissing in beroep komen bij den Koning binnen ééne maand na de be teekening die hem daarvan gedaan wordt.

De beslissing wordt echter voorloopig ten uitvoer gelegd.

ART. 2.

En cas de réclamation du titulaire d'un emploi contre la délibération du Conseil provincial ou de la Députation permanente supprimant cet emploi ou réduisant le traitement y attaché, cette délibération sera soumise à l'approbation du Roi qui ne pourra l'improver que si les mesures qu'elle décide tendent manifestement à une révocation déguisée.

ART. 2.

Ingeval van bezwaar vanwege den titelvoerder eener bediening tegen de beraadslaging van den Provincialen Raad of van de Bestendige Deputatie tot opheffing van die bediening of vermindering der daaraan verbonden wedde, wordt deze beraadslaging onderworpen aan de goedkeuring des Konings; deze kan ze alleen dan niet goedkeuren wanneer de genomen maatregelen klaarblijkelijk strekken tot een bedekte afzetting.

Texte proposé par la Section centrale.

Tekst voorgesteld door de Middelenafdeeling

ART. 3.

Toute décision supprimant un emploi provincial ou réduisant le traitement y attaché pourra être soumise à l'improbation du Roi, si elle constitue une révocation déguisée.

ART. 3.

Elke beslissing tot opheffing van een provinciaal ambt of tot vermindering der daaraan verbonden wedde kan aan den Koning tot niet-goedkeuring onderworpen worden, indien zij geldt als een bedekte afzetting.